

外国文学名著少年读本

珍妮姑娘



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN
原著 [美国] 德莱塞



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. 一合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣	主 编: 唐建清
朱智润 刘永寿	责任编辑: 张 峻
张 峻	
装帧设计: 欧阳春	插 图: 冯广东

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041 联系电话: 0551—5521765, 5525696



珍妮姑娘

原著 [美国] 德莱塞

改写 丁柳

【故事简介】

珍妮想：自己的一生已经是一场失败，为什么还要继续奋斗下去呢？如果她能使家里人幸福，如果她能让女儿受到良好的教育，如果她能把以前的历史掩饰过去——也许，也许——有钱人和穷女孩子结婚的事情也不是从未有过。

珍妮终于意识到自己错了，一错再错。

雷斯脱会和珍妮结婚吗？他会和珍妮分开吗？珍妮的命运如何……

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

珍妮

一个穷苦人家的女子，二十岁左右，美丽纯洁，温柔善良，具有博大的胸怀和坚韧的性格，富有自我牺牲精神，与白兰德生有一女，后与雷斯脱同居，终被抛弃。

白兰德

参议员，五十岁左右，身材魁梧、挺拔，相貌堂堂，极有声望，富有同情心，本打算娶珍妮，却因得病意外死去。

雷斯脱

车辆制造商的儿子，三十五六岁，生得英武、矫健，性格温和、乐观、自信，曾热烈追求珍妮，并与她一起生活，后因情势所迫，将她抛弃。



导读

德莱塞(1871-1945)是20世纪美国文坛重要的小说家。

德莱塞来自社会底层,早年生活贫寒,辍过学,失过业,当过流浪汉,后经过发奋努力,成为著名作家。他一生著述丰富。本丛书选了他的两部小说:《珍妮姑娘》(1911)和《美国的悲剧》(1925)。

《珍妮姑娘》叙述的可说是一个“老而又老”的故事:有钱人与穷人家女孩的故事。这不同于白马王子与灰姑娘的故事。灰姑娘在困境中企盼着王子,王子最终会来娶走灰姑娘,并给她带来幸福。而穷人家的女孩同有钱人打交道,则没有这样的好运。这类故事的结局多半是灰色的、悲惨的:始乱终弃。珍妮姑娘遇见的两个有钱人倒不是什么骗色的不良之徒,但结局还是一样的。白兰德参议员中意青春姣好的珍妮,答应同她结婚,但不料一去不返,得病死了。车商之子雷斯脱迷恋清纯的珍妮,虽没允诺婚姻,但愿意同她一起生活,可最后还是拗不过家庭和社会,终于离珍妮而去,同有身份的孀妇蕾蒂结合了。

珍妮有过梦想,但很快破灭了。她产生过一些悲愤的情绪,但更多的是怨自己命苦。珍妮是个很

本分的姑娘，没有想过用自己的美色去钻营和谋利。她实在是生活贫困的牺牲品。有时，贫困确是一桩罪恶，因为贫困能将人逼入悲惨的绝境。雨果在《悲惨世界》的序言中说：饥饿使妇女堕落。我们不忍心说珍妮堕落，但珍妮的不幸确是因为贫困。珍妮出门帮人洗衣，认识了参议员。她哥哥因家中缺煤去铁路上扒煤被抓，珍妮连夜去向她认识的参议员求助，这样才免去了哥哥的牢狱之苦；出于感激，珍妮便委身于白兰德参议员。而珍妮同雷斯脱同居，也是为了年迈的双亲，尤其是为了母亲能拥有一座房子。

说穿了，珍妮是牺牲了自己的。别人从她的这种牺牲中有所获益，而她自己得到的却是无法言说的屈辱和痛苦。她的父亲咒骂她，赶她出门。而社会更是视她为不洁之人歧视她、伤害她。雷斯脱迷恋她，后来爱上她，但他并没有同她结婚的打算。除去家庭的反对不说，他本人也认为这样的婚姻是不体面的，甚至是耻辱的。雷斯脱虽不是市侩之徒，但他脱不了有钱人的世俗偏见。直到临终，他才承认他遗弃珍妮是个错误。而珍妮也认识到：她面对的是财富和权势这堵厚厚的墙壁，因而幸福与她无缘。

目 录

1. 巧遇白兰德 1
2. 私定终身 17
3. 被逐出门 31
4. 巧遇雷斯脱 37
5. 为了全家 55
6. 雷斯脱失去遗产 75
7. 雷斯脱重返旧情 94
8. 雷斯脱与蕙蒂结婚 110
9. 孤单的生活 115
10. 珍妮参加葬礼 121





1. 巧遇白兰德

一八八〇年冬天的一个早晨，一个中年妇人，带着一个十八岁左右的青年女子，走进俄亥俄州科伦坡市的一家大旅馆里找工作。

那妇人有着一张坦率的面容，一双柔顺的眼睛，里边隐藏着无穷的心事，以及穷苦人凄苦无告的目光。

她们的运气不错，因为受雇的扫地婆子走了，楼梯和大厅都没人打扫，因而她们很快便得到了一份擦洗地板的工作。

“一块钱一天。”管事说，“你们只要每天下午来一趟就行了。”

这一幕，可以说是玻璃匠人葛哈德一家生活悲剧的写照。这个移居美国的德国人得养活他的妻子和六个孩子，可如今他正病在床上。

他的长子巴斯在本地一个货车制造商家做学徒，每礼拜只有四块钱收入。最大的女儿珍妮已过十八岁，却还不曾有过任何工作经验。其他的孩子，乔其十四岁，玛莎十二岁，威廉十岁，维





珍妮姑婆

外国文学名著少年读本

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

2



罗尼加八岁，都还小，什么都不能做。医生的诊费，借款的利钱，还有欠肉店的，欠饼店的，虽然刚开始人家晓得葛哈德诚实可靠，随他拖欠，可后来也不再信任他了。

这种种的烦恼事天天折磨着他，使他一筹莫展。

葛哈德的老婆并不是一个软弱无能的人，她曾替人家洗过衣服，有多少就洗多少，余下的时间得烧饭，照顾孩子，服侍丈夫，还得偶然抽出点时间来掉掉眼泪。

旧店家赊不到东西，她就去找较远的新店家。玉米便宜，她就常常只熬一罐玉米粥，整整吃一礼拜。油炸山薯是他们最近奢侈的食品，咖啡更是难得尝到的珍品。煤是孩子们拿着篮子从附近的铁路站轨道里捡来的，木柴也是。一家人天天挨着日子，巴望着父亲的病好起来。

可祸不单行，维罗尼加又出了疹子，一连好几天，大家都当她要死去。她的母亲天天守着她，不住地替她祈祷。艾温吉医生出于同情，每天来一趟，给那孩子诊治。危险过去了，可是家里的面包也吃完了，钱也用光了。绝望之余，葛婆子方才想起这个旅馆来，现在她得到这个机会真是幸运。

—— 珍妮姑婆 ——



这个大旅馆，是本州第一流人物所住的，当母女俩突然来到这个光辉灿烂的地方，感到无限惊惶。她们始终小心翼翼的，生怕闯祸。

“这里真漂亮呀！”珍妮一边擦着楼梯，一边低声说道。

“是啊，”她母亲说，“哎，不要忘记这些小角落，看你漏了多少地方。”

珍妮听了觉得委屈，便使劲地干活，再也不敢抬起她的眼睛。

到下午五点钟，她们已经快要擦到楼梯脚了。经过大旋门，从外面进来一个魁梧的中年绅士，他那绸缎的帽子、宽敞的军用斗篷，在人群中立刻显出他是一个重要人物。

他看见在他脚下擦地板的中年妇人，不但特地为她拐了个弯，还和蔼地挥挥手，意思是说，“不用麻烦”。

这人就是议员白兰德，这个旅馆是他经常来的地方，因为他是本城人，而且是个单身汉。

珍妮这时却已经站起来了，她惶恐地觉得自己挡了贵人的路。

他欠了欠身，微笑着说：“没关系。”他看了珍妮一眼，就走了过去，可她那姣好的面容，迷人的体态，已深深地印在他的脑海里。



晚上，当珍妮向家人说起下午的经历时，巴斯突然提出一个建议：“你们为什么不去向旅馆的客人要些衣服来洗呢？这总比擦楼梯好些。”

母女俩觉得这是个好主意。

第二天，她们就去问账房，账房告诉她们二楼的白兰德议员可能会有需要洗的东西。

葛婆子满怀感激地走上楼去，敲开了二十二号的门，珍妮默默地站在她身边。

门开了，满室的光辉里面站着那位议员先生。他穿着一件漂亮的吸烟服，比上次更显得年轻了。

“哦，你们好！”他说道，他已经认出了来人，特别是珍妮，“有什么事吗？”

那母亲觉得不好意思，嗫嚅着回道：“我们……我们是想问问，您有没有需要浆洗的？”

“浆洗的？”他用一种特别响亮的声音重复她的话，“浆洗的？进来吧，让我瞧瞧。”

他很客气地让在一边，招手叫她们进去。“坐吧。”议员先生和蔼地说着。

母女俩惶恐地坐了下来。

“这是你的女儿吗？”他对珍妮微微一笑说。

“是的，先生，”母亲回答说，“这是我的大女儿。”



珍妮姑娘

外国文学名著丛书

WANGJIO WENXUE MINGZHU SHAOJIAN DUBEN

6



“你的丈夫是做什么的？”他继续问道。

“是玻璃匠，可他病了。”葛婆子忧虑地说。

“你一共有几个孩子？”

“六个，先生。”

谈话之间，珍妮那蔚蓝色的大眼睛一直都注视着他。他每看她一眼，她就报以一种坦率天真和妩媚的微笑，因此他的两眼也就很难离开她了。

白兰德找出一些需要浆洗的衣服，把她们送走后，就又回去看他的书，可不知怎么的，觉得心神不安了。原来珍妮那种特别的神情已经弥漫在他周围的空气里。

珍妮生就一种善良柔和的性情，用言语是难以形容的。如果弟妹中哪个跌倒了，很着急地把他平安送到母亲那里去的她就是她；如果谁嚷着肚子饿，她就会把她自己所有的面包都给他。她每天要做许多事，却从没人听她埋怨过；她心里也许会感到寂寞，嘴里却继续唱歌；她虽然不是一个能用语言来表达感觉的艺术家，可她的内心却对外在的事物很敏感。

参议员白兰德是一个非常特殊的男子，在他身上既有着投机者的智慧，又有一种同情心。他也赚过一点钱，而且如果他肯昧良心的话，可以



赚得更多。他身材魁梧，可算得上是相貌堂堂。在他青年时期，也曾有过热烈的恋爱，但却没有结果。

总之，白兰德也算是一个成功的人物了，可他总觉得有一种缺憾：如今他已经五十二岁，虽然体面而优越，却依然是个独身，没有什么人来关心他的处境。

这天，白兰德正在房间里坐着，忽然听见敲门的声音。他站起来把门打开，一看是珍妮。“哦，是你！”当她放下衣服时他说，“你好吗？”

“很好。我们想早一点把衣服给您送来。”

“哎，没关系。”

珍妮忘了她还没有拿到工钱，就想回去，可是参议员叫住了她。

“你母亲好吗？”他问。

“她很好。”珍妮简单地说。

“你父亲呢？他也好些了吗？”

“是的，先生，他有些起色了，可是还不能出门。”

他默想了一会儿，觉得没有理由再把她留住，就站起来，从口袋里掏出一沓钞票抽了一张交给她：“你拿去，告诉你母亲，拿它买什么都行。”



珍妮姑娘

外国文学名著丛书

WANGJIE WENXIE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

8

“谢谢您。”珍妮带着复杂的感情接过钱来，竟不曾想去看那是几元的钞票，“您下次什么时候需要我们来取衣服？”

“哦，是的，”他想了一下回答道，“礼拜一……礼拜一的晚上。”

她走了。他木然地把房门关上。贫穷和美貌使这位姑娘身上有一种动人的神态。他坐在椅子上冥想着，自己为什么不去帮助她们呢？

“哦，天啊！”珍妮回到家对她母亲说，“我出门才发现有这么多钱，他让我把钱交给你。”

葛婆子满怀感激地接了过去，不住地赞美参议员的好心肠。下回替他洗衣服的时候，她差不多都要把衣服搓烂了，只觉得无论她怎么用力，也报答不尽那位先生的好意。

从此以后，珍妮就在不知不觉中把这种感激之情流露出来了，说话也比以前随便些了。白兰德和她在一起谈话，就会觉得自己还很年轻。为了消除她的那些羞怯和恐惧，他在不经意间开始叫她的小名了，而珍妮也很乐意他这么叫。

他常常想哪一天跟她回去，亲自去看看她家里的情况怎么样，不过又想到自己是个参议员，也许不太合适，这个想法就被搁置起来了。

十二月初，白兰德回华盛顿住了三个礼拜，